

**TALLER DE TRABAJO DE PARTICIPANTES – SI ESTUVIERA INTERESADO/A EN ASISTIR A ALGUNA PONENCIA, POR FAVOR DIRÍJASE A EPRADAS@UGR.ES**

*Workshop an der Facultad de Traducción e Interpretación  
(Gebäude La Jarosa; Calle Paz, 15)*

*Workshop at the Facultad de Traducción e Interpretación  
(Building La Jarosa; Calle Paz, 15)*

## Programm / Programme

Di, 28. 03. / Tue, Mar 28

**Eröffnung und 5 Vorträge (Gebäude La Jarosa) / Opening and 5 lectures (La Jarosa Building)**


*Vorträge: 45 Minuten einschl. Diskussion / Lectures: 45 minutes including discussion*

Uhrzeit Time	Vorträge und Pausen Lectures and breaks	Sonstiges Miscellanea
09:30–10:00	<b>Eröffnung und Praktisches / Opening and practical details</b>	
10:00–10:45	<b>Ilaria Meloni</b> <i>Zur Rolle und Funktion des Kontextes in der Übersetzung multimodaler Texte. Der Fall der Übersetzung von „Der Struwwelpeter“ ins Italienische</i> <i>On the role and function of context in the translation of multimodal texts. The case of the translation of "Der Struwwelpeter" («shock-headed Peter») into Italian</i>	
11:15–12:00	<b>Jan Engberg</b> <i>Wie man Fach-Kontext einbezieht – und was es für die Überprüfung braucht</i> <i>How to include specialized context – and what it takes for review</i>	
12:15–13:00	<b>Kåre Solfeld</b> <i>Strukturkontraste und Strukturkonventionen – Kontexte für Übersetzungen</i> <i>Structural contrasts and structural conventions – contexts for translations</i>	
13:00–14:30	<b>Mittagspause / Lunch break</b>	Restaurant Botanico Calle Málaga, 3
14:30–15:15	<b>Anastasia Parianou</b> <i>Kontextmaterial und translatorischer Habitus</i> <i>Contextual material and translational habitus</i>	
15:30–16:15	<b>Luana Salvarini</b> <i>Intertextuality in contexts: translating hymns between languages in the early Reformation</i>	

Mi, 29. 03. / Wed, Mar 29

4 Vorträge und Soziales (Gebäude La Jarosa) / 4 lectures and socializing (La Jarosa Building)

Vorträge: 45 Minuten einschl. Diskussion / Lectures: 45 minutes including discussion

Uhrzeit Time	Vorträge und Pausen Lectures and breaks	Sonstiges Miscellanea
09:00–09:45	<p><b>Jürgen F. Schopp</b>  <i>Wikinger in Ilomantsi? Oder: Wie kommen Runen nach Ostfinnland? – Lokale Kontextgebundenheit bei Übersetzungen in der Ausgangskultur (ein Fallbeispiel)</i>  <i>The Vikings in Ilomantsi? Or: How did runes get to Eastern Finland – Local context-bound translations in the source culture (a case study)</i></p>	
10:00–10:45	<p><b>Panagiotis Kelandrias</b>  <i>Embedding movies in different sociocultural contexts: The case of the English subtitling of the Greek movie “A touch of spice”</i></p>	
10:45–11:15	<p><b>Pause / Break</b></p>	
11:15–12:00	<p><b>Sigmund Kvam</b>  <i>Übersetzen als prototypisches und kontextsensitives Phänomen: Wo sich Äquivalenz und Skopos die Hände reichen (könnten)</i>  <b>Sigmund Kvam:</b> <i>Translating as a prototypical and context-sensitive phenomenon: where equivalence and scopos (could) join hands</i></p>	
12:15–13:00	<p><b>Georgios Damaskinidis</b>  <i>Translating love songs into scary cover books: A multimodal semiotics approach</i></p>	
13:00	<p><b>Mittagspause / Lunch break</b></p>	<p>Restaurant Botanico Calle Málaga, 3</p>
<p>15:00</p> <p>16:00</p> <p>Ab 18:00</p>	<p><b>Alhambra-Besuch</b> (Plaza Isabel La Católica oder um 14.45 vor dem Hotel Reina Cristina). Bus C30 und C32 (etwa 10 Minuten Fahrt zur Alhambra).</p> <p>Eintritt in die Paläste und Besuch der Alcazaba bis 18.00 Uhr.</p> <p>Kleiner Spaziergang durch die Umgebung der Alhambra (Palast Karl des V; alte Bäder und Parador).</p> <p><b>Alhambra visit</b> (Plaza Isabel La Católica or at 14.45 in front of the Hotel Reina Cristina). Bus C30 and C32 (about 10 minutes ride to the Alhambra).</p> <p>At 16.00 entrance to the palaces and visit of the Alcazaba until 18.00.</p> <p>18.00, small walk around the area surrounding the Alhambra (Palace of Charles V; Arab baths and Parador).</p>	

Do, 30. 03. / Thu, Mar 30

5 Vorträge, Schlusswort und Diskussion (Gebäude La Jarosa)

5 lectures, closing remarks and discussion (La Jarosa Building).

Vorträge: 45 Minuten einschl. Diskussion / Lectures: 45 minutes including discussion

Uhrzeit Time	Vorträge und Pausen Lectures and breaks	Sonstiges / Miscellanea
09:00–9:45	<b>Franz Pöchhacker</b> <i>Dolmetschen im Kontext: vom institutionellen zum multimodalen Bedingungsgefüge</i> <i>Interpreting in context: from institutional to multimodal conditionalities</i>	
10:00–10:45	<b>Nina Zandjani</b> <i>Neuübersetzungen ins Norwegische – Hans Fallada</i> <i>New translations into Norwegian – Hans Fallada</i>	
10:45–11:15	<b>Pause / Break</b>	
11:15–12:00	<b>Esperanza Macarena Pradas Macías &amp; Elvira Cámara Aguilera</b> <i>Die Rolle des Genders beim Übersetzen und Dolmetschen: Die Intensivierung als geschlechts-spezifische Ressource</i> <i>The role of gender in translation and interpretation: Intensification as a gender-specific resource</i>	
12.15-13.00	<b>Berit Grønn</b> <i>Paratexts in the Norwegian translations of Garcia Lorca's poetry and plays – Exploring themes and concepts</i>	
13:00–14:30	<b>Mittagspause / Lunch break</b>	Restaurant Botanico Calle Málaga, 3
14:30–15:15	<b>Anu Viljanmaa</b> <i>Ferndolmetschen On-Demand – fehlende situative und visuelle Information beim Dolmetschen</i> <i>Remote interpreting on-demand – missing situational and visual information in interpreting</i>	
15:15–15:30	<b>Pause / Break</b>	
15:30–16:00	<b>Schlusswort mit Diskussion</b> <b>Closing words with discussion</b>	
17:00	Treffpunkt Hotel Reina Cristina Meeting point Hotel Reina Cristina	 
17:30	<b>Besuch vom Cuarto Real de Santo Domingo (Plaza de los Campos, 6).</b> <b>Visit to the Cuarto Real de Santo Domingo (Plaza de los Campos, 6).</b>	

ab 19:30	<b>Abendveranstaltung/Abendessen</b> Evening event/dinner	Restaurant Disloque Plaza de Carlos Cano, 2
----------	--	--